The Impact of Teaching EFL Medical Vocabulary Through Collocations on Vocabulary Retention of EFL Medical Students

Maryam Najafi, Mohammad Reza Talebinezhad*
Department of English Language Teaching, Shahreza Branch, Islamic Azad University, Shahreza, IR Iran

Corresponding Author: Mohammad Reza Talebinezhad, E-mail: mrezatalebinejad@gmail.com

INTRODUCTION

English for Specific Purposes (ESP) and general English are several branches of English language teaching. Needs analysis can be a vital asset for ESP teachers to determine their learners’ key requirements or needs (Hyland, 2006). ESP is related to instruction for specific purposes, and it is associated with university level learning (Hyland & Hamp-Lyons, 2002). Vocabulary plays the major role in the foreign language learning and without learning vocabulary learners cannot establish any communication. The basic step in mastering a foreign language is vocabulary learning. Language learning has different approaches, which have a different outlook on vocabulary (Jesa, 2008). In fact, grammar and pronunciation are considered as major components of language learning, while vocabulary is neglected in most ESP classes (Farhgal & Obiedat, 1995). A large number of scholars believed that a high level of proficiency in the target language only can be obtained by vocabulary learning (Boers & Lindstromberg, 2008). It is believed that having a large and varied vocabulary is the sign of communicative competence and it is one of the central aspects of language learning (McCrostie, 2007). Also, vocabulary should be accepted as a key element in language teaching from the early stages (Celce-Murcia and Rosensweig, 1989). Some researchers confirm that having an adequate stock of vocabulary with a minimum number of structures usually helps the learner more not only in reading comprehension, but also in attaining more efficient communication than having a perfect command of structures with an inadequate amount of vocabulary. Also, most of the teachers prefer to use traditional vocabulary teaching techniques such as synonyms, antonyms, definition, and mother tongue translation when they want to instruct the vocabulary items. Consequently, students do not make any attempt to get to the meaning and it is unavoidable that they possibly will not remember the meaning of the new words, or even worse, they would not be able to use the new words they have learned even if they remember the meaning because they do not know the appropriate collocates. More student-centered approaches beyond behaviorism and rote memorization should be modified for the purpose of improving retention and usage (Nation, 2005). Vocabulary teaching by the use of classical techniques is considered to be too mechanical for the classroom learning. Acat (2008) declares that mechanical vocabulary learning, just memorizing new vocabulary word by word without interaction with existing knowledge, does little to improve students’ vocabulary. Genç (2004) asserts that for stimulating interest and consciousness in students about vocabulary development and make the vocabulary learning process more meaningful, teachers should test different vocabulary teaching techniques.

Also, we can determine the overall proficiency of L2 learners by knowing their vocabulary knowledge. Students can enhance their listening, speaking, reading and writing abilities by learning new words. New words could be presented with collocation technique which is extremely important for acquiring vocabulary and has yet to be exploited to its full potential (Nuttlinger, 1988) so that students will be able to use these words later in their own performance.

Many approaches and techniques to teaching and learning vocabulary have appeared with the recognition of the importance of vocabulary, and collocation is merely one of those techniques. It is a widely accepted idea that collocations are very important part of knowledge of second language acquisition and they are essential to non-native speakers of English in order to speak or write fluently and accurately (Jäen, 2007). Skrzypek (2009) indicates the significance of collocation by asserting that one of the criteria for knowing a word is knowing other words with which it keeps company.

In today’s communication era when expressing one’s thoughts could lead to arising international integration, learning English has become even more essential since it serves as a medium. The demand to convey specific information has also added to this discipline. English language is the lingua franca for communicating the basic concepts of different fields, including medicine (Faraj, 2015). Medical doctors and researchers need to learn English, not only for the purpose of teaching and learning, but also for publishing their research work (Miloslavjić, 2008). It has been reported that the level of medical English used in lectures, textbooks and journal articles has been increasing steadily (Hwang & Lin, 2010). The significant role that English language
The Impact of Teaching EFL Medical Vocabulary Through Collocations on Vocabulary Retention of EFL Medical Students

plays in the field of medicine is due to the fact that much of the scient-
ific, technological and academic information is globally expressed in
English (Creswell, 2013). Therefore, motivating medical students and
doctors to learn English is very much instrumental (Milosavljević, 2008).
As was asserted previously, “English is the de facto language of interna-
tional medicine” and fluency in English would be a neces-
sity to get the essential medical and scientific information (Henning & Nadagopal, 2012). Carrying out research and getting information
are not the only factors that highlight the role of English language in
medical education. The quality of medical care may be even impacted
negatively by the lack of language competence (Ibrahim, 2010). Con-
sidering the significant role that English language plays in medical
education, teaching medical vocabulary is worth noting more accu-
rate. Although vocabulary has been the subject of many studies, few
researchers have revealed the effective technique of teaching medical
vocabulary, especially the effect of using medical vocabulary through
collocations on vocabulary retention. Also, poor medical vocabulary
knowledge of EFL medical students is a matter of serious concern
among educational practitioners. Therefore, it seems that it would
be worthwhile to explore the effect of teaching medical vocabulary
through collocations in medical Iranian EFL classes.

Most of the medical students cannot use the correct medical col-
locations. This may result from their lack of collocational knowledge.
In order to raise EFL learners’ awareness of collocations and improve
their accuracy in composing lexical items, the researcher asked the
students to write the collocation of the highlighted words in a test and
then they attended the words’ collocation to explore the effect of employing
it on raising EFL college students’ awareness of collocations.
The aim of this experiment was to answer the following re-
search question:
1) Does presenting new medical words through collocations result in
better learning of the words than presenting them us-
ing classical techniques?
The Importance of Collocation in EFL Context
Collocations, arbitrarily restricted lexeme combinations, are one type
of a group of expressions whose importance in language has been
increasingly recognized in recent years. This group of expressions
has been variously called prefabricated units, prefabs, phraseological
units, (lexical) chunks, multi-word units, or formulaic sequences.
Currently, most empirical support has come from corpus stud-
ies, which have regularly found that most of naturally occurring lan-
guage, both spoken and written, consists of recurrent patterns, many
of which are phraseological (e.g. Altberg 1998; Sinclair 1991).
Several important functions have been identified for prefabricated-
collocations. They serve as a growing and unifying device of lan-
guage learning, as they seem to be the basis for the develop-
ment of creative language in first language and childhood second
language acquisition. Secondly, prefabricated units are essential for
fluency in both spoken and written language. Psycholinguistic evi-
dence indicates that the human brain is much better equipped for
memorizing than for processing, and that the availability of large
numbers of prefabricated units reduces the processing effort and thus
the ungrammatical fluency possible (Aitchison 2003). Thirdly, the
use of prefabricated units supports comprehension, as the recipient
can understand the meaning of a passage of text without having to
attend to every word (Funston & Francis 2000). And fourthly, pref-
abricated units serve to indicate membership of a certain linguistic
group; they fulfill “the desire to sound like others” (Wray 2002).
For the adult nonnative speaker, the first of these functions proba-
bly does not play a major role, as it seems that prefabricated language
is not the basis for creative language in adult L2 acquire-
sion. However, two of the other functions are also essential for
non-native speakers as for native speakers. Enhancing fluency through
reducing processing effort must be of particular interest for non-native
speakers, as they naturally need more processing effort to convey their
intended message. Indeed, it has been shown that whether or not L2
production is fluent crucially depends on the learner’s control over a
large repertoire of prefabricated units (Towell & Hawkins 1996). The
third function, making comprehension easier, is doubtless of impor-
tance for every user of a language. While the use of native-like prefabs
aids comprehension, non-native-like prefabs can irritate the recipient
and draw the attention away from the message. The knowledge of and
the ability to use prefabricated units are thus essential for the language
learner. These combinations sound natural to native speakers, but stu-
dents of English have to make a specific effort to learn them because
they are often difficult to guess. For example, the adjective “difficult”
collects with “task”, but not with “disease”, so your students must
be taught the collocation “severe disease”.

Some collocations are fixed, or very strong, for example, “strip to
the waist” but some collocations are more open, for example,
“take the temperature/check the temperature.”

Today, the collocational competence of medical students is paid
much attention. Here are some examples of medical collocations: medi-
al aid, premature fetus, blood test, upset stomach, admitted to hospital,
prescribe treatment, adjust the dosage and many others. The colloca-
tions may refer to any kind of typical word combination, for example
verb+noun (have an operation), adverb+adjective (absolutely vital),
noun+noun (lack of energy), adjective+noun (streaming cold) etc.

An appreciation of collocations will help medical students to: 1)
use the words they know more accurately. They will make (not do)
fewer mistakes; 2) sound more natural when they speak and write.
By saying, for example, “respond well to treatment”, rather than “re-
tact to treatment”, you won’t just be understood, you will sound like a
frequent user of English; 3) vary their speech, helping avoid repetitions;
We can ask our students to use, for example, the verb “pre-
scribe” with other nouns: prescribe drugs, prescribe antibiotics etc.
Or we can ask them to create their own sentences, using the new
combinations, or creating short dialogues, that might include these
collocations. The students should use them in different grammar forms.
Collocational competence of medical students is of great
importance, so, English teachers should pay it a lot of attention and
they should not neglect them.

Empirical Studies on Collocations
Taylor (2000) conducted an important study on collocation. He
believed that collocations are difficult to learn because joining words
that are semantically compatible does not always produce acceptable
combinations. Secondly, there are no standard rules that can be ap-
p lied to the word combinations as word combinations differ from lan-
guage to language. The knowledge of collocations requires pragmatic
knowledge as well. Another reason is negative transfer from L1 and
the unfamiliarity with the structure of the particular collocations. His
study aimed at investigating the patterns of acquisition of English col-
locations and 275 junior high school Greek learners in three different
levels participated in this study. He used three measures: a writing
task, a gap-filling task and a translation task. The results showed that
the knowledge of collocations would gradually occur; the higher levels
were more successful than the lower levels. Gitsaki (2000) also found that
lexical collocations were more difficult to translate than grammatical
collocations and the higher levels were more accurate in translating.
Another finding was that the amount of exposure to a particular collo-
cation correlated with better acquisition of that collocation. The most
important conclusion of this study was that subjects were less accurate
with fixed, arbitrary and unpredictable verb-noun lexical collocations.
This conclusion shows that collocations are language specific and di-
rect translation would end with inaccuracy. They should be dealt with
as a significant part of vocabulary instruction. It can be inferred that
lexical collocations should be taught separately, otherwise students
would try to translate them, which leads them to wrong use. Nist and
Simpson (1993) states that knowing the definition of a word is im-
portant and may be sufficient in many situations. However, memoriz-
ing and connecting a definition to a targeted word is just a beginning
step. According to them, the understanding of a word combination or a
sequence is more important because the part mistakenly believed to be the total iceberg because it
is so visible and obvious. Beneath the surface of the water is a much
larger mass of ice which is far more important. 39. Deveci (2004) states
that over the last few years, vocabulary teaching has gained more in-
terest from English teachers and theorists who argue that, without
a wide range of vocabulary, grammar does not help learners much.
Having a wide range of vocabulary is not adequate because a single
word rarely stands alone. Therefore, language teachers need to make
sure that their students know which word goes with other word(s), and
that necessitates teaching collocations. Doing so will help learn-

ers acquire the language more quickly and efficiently. Altınok (2000) conducted a study on collocation. The purpose of her study was to investigate whether teaching vocabulary in collocations will result in better vocabulary learning than teaching vocabulary using definitions only. The participants were from Çukurova University, Center of Foreign Languages Department. In the study, there were 65 students participating, one control group and two experimental groups. According to the results of her study, teaching words in collocations did not produce a statistically significant difference in learning new vocabulary items; she still suggests that the idea that collocates of words should be taught when presenting new vocabulary because students particularly Turkish students have difficulty in finding appropriate collocates for words. The purpose of my study is to find out whether the learners learn the lexical items better in collocations rather than individually. Also, it aims to find out the extent to which the known collocates can help the students learn unknown items. This study will give a chance to gain an insight about teaching and learning collocations and compare it with teaching words in isolation.

Moreover, Ağık, Vural, and Akpmar (2016) investigated the attitudes toward data-driven learning (DDL) of 126 students in an English language teaching department. To this end, they introduced corpora or a variety of corpus tools as the content of a lexical competence course during the semester. The results indicated that lexical awareness of the students improved through DDL-based activities, in particular, improving their knowledge or “depth of vocabulary” by learning words with different collocations.

METHOD

The present study employed a quasi-experimental design making use of two groups. One group formed the experimental group and another one the control group. Pre-test/post-test design was used in this study. The pretest was administered just before presenting the collocation instruction in order to investigate the collocational comprehension of the learners and after 5 sessions of the instruction, the posttest was administered to investigate the effects of collocation instruction on learners’ vocabulary retention. Finally, the scores of two tests were compared to examine the effects of the instruction. Data were analyzed using t-test by the SPSS software.

Participants and Setting

The participants in this study were 80 female students majoring in nursing and operating room at Kашan University of Medical Sciences during 2016-2017. The Oxford Placement Test (OPT) test was used to homogenize the students based on the level of proficiency. Sixty-two students were selected as intermediate subjects from the control group were nursing students and the remainder were operating room students. The reliability of the pretest and posttest were 0.83 and 0.79, respectively. Then, they were administered to the participants. The subjects participated in 10 sessions of 2 hours. The 10 passages from the book were selected and given to the students during a five-week period (1 passage in each session).

The new vocabulary was offered to the control group via conventional techniques such as synonym, antonym, definition and mother tongue translation as it was in their routine classes before the study. The new medical vocabularies were taught to the experimental group through their collocations. The highlighted new medical vocabulary was written in a circle in the center of the board. Then, the new word’s collocations were written around the word. After presenting the new words with their collocations, comprehension questions associated with the passage were asked and responded to make the task more tangible.

The same reading passages were received by the control group but no new techniques were applied to teaching the new medical vocabularies in this group. Having finished the treatment, students in both groups took the post-test to examine the effect of the treatment on vocabulary learning of the medical students.

RESULTS

In this study, 80 students majoring at nursing and operating room were voluntarily included in the study. The Oxford Placement Test (OPT) test was used to homogenize the students based on the level of proficiency. Sixty-two students were selected as intermediate students. In the treatment group 32 and in the control group 30 subjects were given the post-test. All the participants were females and given pretest before selection. The mean age of the participants was 21±7.4 years. Twenty students from the treatment group and 21 from the control group were nursing students and the remainder were the operating room students. The students were most frequently from the first academic year (Table 1).

The mean score of pretest in the collocation group was 8.2±7.1, which was increased to 17.4±11.3 after the treatment (P=0.001). Also, in the control group, the mean pretest score was 8.7±6.5, which was increased to 11.1±8.5 after the treatment (P=0.07). The change in scores was 9.5 in the collocation group and 2.4 in the control group (P<0.01) (Table 2).

Also, analysis of covariance (ANCOVA) was used to remove the effects of pretest scores in both groups. The results of ANCOVA showed the significant effect of the treatment on the test scores by controlling the pretest effect (P<0.001). On the other hand, there was a significant difference in the post-test scores between the two groups (P<0.001).

Table 1. Distribution of demographic and educational variables in the two groups

<table>
<thead>
<tr>
<th>Variables</th>
<th>Control group (n=30)</th>
<th>Treatment group (n=32)</th>
<th>Significance</th>
<th>P value</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Age (years)</td>
<td>22.1±6.8</td>
<td>20.9±7.8</td>
<td>T=0.478</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Academic year</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>First</td>
<td>15</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Second</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>X²=0.389</td>
<td>0.943</td>
</tr>
<tr>
<td>Third</td>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth</td>
<td>7</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Field of study</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nursing</td>
<td>20</td>
<td>21</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Operating room</td>
<td>12</td>
<td>9</td>
<td>X²=0.598</td>
<td>0.362</td>
</tr>
</tbody>
</table>

P<0.01: level of significance
Vocabulary Retention of EFL Medical Students

The Impact of Teaching EFL Medical Vocabulary Through Collocations on Vocabulary Retention of EFL Medical Students

Table 2. The mean and SD of scores in the two groups before and after the treatment

<table>
<thead>
<tr>
<th>Variable</th>
<th>Treatment group</th>
<th>Control group</th>
<th>P value 1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Score</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Before the treatment</td>
<td>8.2±7.1</td>
<td>8.7±6.5</td>
<td>P=0.07</td>
</tr>
<tr>
<td>After the treatment</td>
<td>17.7±11.3</td>
<td>11.1±8.5</td>
<td>P&lt;0.001</td>
</tr>
<tr>
<td>P value 2</td>
<td>P=0.01</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1Paired t-test, 2Independent t-test, P<0.01: level of significance

DISCUSSION

The results obtained by this experimental research revealed that teaching medical vocabulary through collocations results in a better learning of the words than presenting them using classical techniques and enhance retention of new vocabulary items. The present study’s result is consistent with the result of the Özdemir (2014) study conducted on 323 Turkish medical students and it was found that a large majority of the students paid greater attention to the meaning of English words with their collocations in medicine and also students perceive learning meanings of English words with collocations as a highly important need. The result of the present study is also in line with those of the Pavičić Takač et al. (2013), which confirmed that collocations are indeed a problematic area for non-native users of medical English and teaching medical vocabulary through collocation can be very useful for these students. This study showed interesting findings regarding the impact of teaching medical vocabulary through collocations and also supported the findings of previous research studies. Research indicates that teaching medical collocation has a significant effect on vocabulary instruction and instructors should strive to design course content that meets students’ needs and assures optimal learning regarding. We believe that this study may be helpful for medical teachers and students in terms of becoming familiarized with a comparatively new technique which will be helpful in their vocabulary development. Based on the findings of this study, the following recommendations for additional studies, program enhancements are suggested. This study could be replicated in other technical and academic disciplines as well as other community colleges. Studies could also be conducted that address students’ grammatical and lexical medical collocations separately. Similarly, Maghsodi (2010) supports our idea by stating that even though memorizing terms with their respective translations is quick and preferred by learners, it is superficial and does not let students use the needed vocabulary correctly in context. Also similar to our study, Hsu JT (2010) investigated the effects of direct collocation instruction on Taiwanese college English majors’ reading comprehension and vocabulary learning. Similarly, the author concluded that direct collocation instruction improved the subjects’ vocabulary learning and improved retention. His suggestion is in accord with our findings in that collocation instruction could be worthwhile to explore as a teaching option.

CONCLUSION

To sum up, collocation technique helped EFL medical students to remember the vocabulary items better than the classical techniques did. On the basis of this result, it could be suggested that teaching vocabulary through collocations may enhance retention of new vocabulary items in EFL classes. Also, medical students have serious problems in finding suitable collocates of words mostly because of the differences between the word order in Persian and English. We believe that this study may be helpful for medical teachers and students in terms of becoming familiarized with a comparatively new technique which will be helpful in their vocabulary development.

REFERENCES